



PORTÕES PARA O BRASIL

SUPERVISÃO:
Raquel Gomes Marcelino

Raquel Gomes Marcelino
supervisora

Portões para o Brasil

1.º edição

Faculdade de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas
Campinas/SP | 2023

© Faculdade de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas, 2023

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte desta obra pode ser reproduzida ou transmitida por qualquer forma e/ou quaisquer meios (eletrônico ou mecânico, incluindo fotocópia e gravação) ou arquivada em qualquer sistema ou banco de dados sem a permissão da instituição.

Supervisão: Raquel Gomes Marcelino

Conteúdo: Alice Mota; Ana Luiza Bruzadelli; Gabriel Ferreira; Giovana Miguel; Isabelle Alves; Jacqueline Mendes; Julia Fuchs; Lavinia Lima; Letícia Molina; Maria Eduarda de Andrade; Mariana Mattano; Marina Rezende; Mary Soares; Milena Nakanichi; Pedro Gaspar; Samile Alves; Stella Ferrari; Tamara Lopes; Victória Dorigatti

Revisão: Ana Luísa Barzon, Elis Carrara, Luiza Maia, Luíze Ramos e Mariana Menegati

Formatação e diagramação: Elis Carrara, João Paulo Hergesel e Kaíssa Amaro

Capa: Ana Luísa Barzon e Kaíssa Amaro

Edição final: João Paulo Hergesel

Catálogo na publicação
Elaborada por Bibliotecária Janaina Ramos – CRB-8/9166

P853

Portões para o Brasil / Raquel Gomes Marcelino (Organizadora). –
Campinas/SP: Faculdade de Letras da PUC-Campinas, 2023.

Livro em PDF

ISBN 978-65-00-88649-8

1. Política internacional. 2. Turismo. 3. Imigração. 4. Refugiados. I.
Marcelino, Raquel Gomes (Organizadora). II. Título.

CDD 320.12

Índice para catálogo sistemático

I. Política internacional

Faculdade de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas

Rua Professor Doutor Euryclides de Jesus Zerbini, 1516

Pq. Rural Fazenda Santa Cândida | Campinas – SP | CEP: 13087-571

SUMÁRIO

| | |
|--|-----------|
| INTRODUÇÃO | 5 |
| 1. TURISTAS..... | 6 |
| 1.1. Embratur..... | 6 |
| 1.2. Ministério do Turismo | 7 |
| 1.3. Claro, empresa de telefonia | 7 |
| 1.4. Brazil Selection | 7 |
| 1.5. Serviços de saúde no Brasil | 8 |
| 1.6. Línguas estrangeiras mais presentes | 9 |
| 2. IMIGRANTES LEGAIS..... | 10 |
| 2.1. Transporte..... | 10 |
| 2.2. Cartilha Direito dos Trabalhadores | 11 |
| 2.3. Guia dos imigrantes | 11 |
| 2.4. Guia de referência para o trabalho social com a população indígena, refugiada e imigrante | 11 |
| 2.5. Site da Prefeitura de Campinas | 12 |
| 2.6. Site do Guia do Imigrante do Governo de São Paulo | 12 |
| 2.7. Guia dos Direitos dos Trabalhadores Imigrantes e Refugiados no Brasil | 12 |
| 2.8. Línguas estrangeiras mais presentes | 13 |
| 3. REFUGIADOS | 14 |
| 3.1. GOV.BR | 14 |
| 3.2. CONARE..... | 14 |
| 3.3. ACNUR Brasil | 15 |
| 3.4. Serviço Jesuíta a Migrantes e Refugiados..... | 16 |
| 3.5. Cáritas Arquidiocesana de São Paulo | 17 |
| 3.6. Programa de Atendimento a Refugiados e Solicitantes de Refúgio – PARES Cáritas RJ | 18 |
| 3.7. Associação Compassiva..... | 20 |
| 3.8. Centro de Integração da Cidadania do Imigrante – CIC..... | 21 |
| 3.9. Fraternidade Missões Humanitárias Internacionais (FMHI) | 22 |
| 3.10. Acolhimento Psicossocial Intercultural..... | 22 |
| 3.11. A Casa de Passagem Terra Nova | 23 |
| 3.12. R4V | 23 |
| 3.13. Línguas estrangeiras mais presentes | 24 |
| BIBLIOGRAFIA | 25 |

INTRODUÇÃO

Este livro foi elaborado por alunos da faculdade de Letras da PUC-Campinas, com o intuito de apresentar de uma forma coesa, organizada e útil as organizações governamentais e não governamentais brasileiras, que prestam serviços ou oferecem informações para estrangeiros que se incluem em um desses três grupos: 1. turista; 2. imigrante legal; e 3. refugiado.

A produção dessas informações foi feita em três etapas. Primeiramente, foi feita uma análise quantitativa na qual foram levantados os nomes e funções de organizações que ajudam estrangeiros, classificadas de acordo com o tipo de serviço que elas fazem. Nesta mesma etapa foram indicados os idiomas em que o conteúdo das organizações estava presente, e elencados os três mais frequentes em cada instituição.

Em um segundo momento foi realizada uma análise qualitativa do trabalho das organizações, isto é, se elas estão cumprindo seu papel, avaliando a sua pertinência, qualidade, efetividade e, também, se as informações apresentadas são claras e de fácil compreensão para um indivíduo estrangeiro.

A última etapa consistiu na compilação de todos os dados, bem como a revisão, edição deles para que, juntos neste ebook, eles pudessem ser úteis para a comunidade.

1. TURISTAS

O turismo no Brasil experimentou um notável crescimento nos últimos anos, consolidando-se como uma atividade econômica de grande relevância para o país. Além de contribuir significativamente para a geração de empregos e renda, o setor destaca-se pelos atrativos que abrangem paisagens naturais deslumbrantes e uma rica diversidade cultural.

Este capítulo apresenta uma compilação de informações destinadas aos turistas que visitam o Brasil, abordando tanto organizações privadas quanto públicas. Incluem-se neste guia dados essenciais, como números de telefone para situações de emergência, consultorias de suporte em diversas línguas, taxas de câmbio presentes no país, entre outros. Esses elementos visam simplificar o acesso dos turistas a serviços cruciais durante sua estadia.

No âmbito público, destacam-se instituições como o Ministério do Turismo e a Embratur, órgãos do governo federal, bem como os serviços de saúde pública disponíveis para todos que se encontram em território brasileiro. O capítulo também destaca organizações privadas, exemplificadas pela Claro, uma empresa de telefonia, e a Brazil Selection, uma agência de viagens sediada em Fortaleza, Ceará. A presença destas entidades reforça a abordagem abrangente deste guia, oferecendo aos turistas uma visão completa e acessível para desfrutar de sua experiência no Brasil.

1.1. Embratur

A Agência de Promoção Internacional do Turismo (Embratur) é uma organização governamental localizada em Brasília, cujo objetivo é impulsionar a economia brasileira através do desenvolvimento do mercado turístico estrangeiro. Portanto, através da divulgação do Brasil ao mundo por meio do projeto econômico que visa ampliar a economia, “a marca Brasil”, a qual o governo brasileiro disponibilizou o uso desse projeto governamental aos profissionais e empresas internacionais para propagar a imagem do Brasil no exterior, para, assim, impulsionar o desenvolvimento econômico do Brasil por meio das propagandas internacionais. A Embratur, por meio do site informacional, a agência Visit Brasil, através de suas campanhas de incentivo ao turismo estrangeiro no Brasil, promove serviços no âmbito de apoio, de ajuda e consultoria aos turistas estrangeiros no país no idioma nacional, o português, no espanhol e no inglês. Esses serviços são voltados aos atendimentos na área da saúde, concedendo o número do SAMU: 19, e, em relação à segurança turística do estrangeiro, a Embratur disponibiliza os números e endereços dos postos de polícias das grandes cidades turísticas. Além desses programas de

apoio e de consultoria, destacam-se as orientações sobre vistos e documentos de viagens, moedas e taxas de câmbio, informações climáticas e sazonais, como também fornece endereços e números de agências de operadoras telefônicas como a Agências Nacional Telefônica (Anatel). No site, é também proporcionado o português básico para aprendizagem a fim de ser usado para a comunicação dos estrangeiros utilizarem o português básico para se locomoverem no país. Além disso, o site viabiliza endereços de centrais de atendimentos informacionais de agências governamentais como do Banco Central, do Ministério da Saúde, e de agências privadas que se profissionalizam como guias para turistas estrangeiros.

1.2. Ministério do Turismo

O Ministério do Turismo é um órgão do governo federal, o qual se empenha em desenvolver com sustentabilidade o turismo estrangeiro no mercado nacional, visando à geração de empregos, investimentos e da inclusão social. No entanto, apesar do site do Ministério do Turismo disponibilizar informações e notícias em português, inglês e espanhol, não foram encontrados no site oficial informações sobre serviços que proporcionam apoio e ajudam turistas estrangeiros no Brasil.

1.3. Claro, empresa de telefonia

A Claro, empresa de telecomunicações, disponibiliza informações e serviços em português, espanhol e inglês para que turistas estrangeiros tenham acesso a rede telefônica no Brasil inteiro. Além disso, a Claro disponibiliza em seu site serviços telefônicos dos departamentos de atendimento aos turistas estrangeiros, como a agência nacional de telecomunicações, dos departamentos de emergência, da polícia, do corpo de bombeiros, da ambulância, dando acesso aos códigos telefônicos de outros países compatíveis com o Brasil, e os números das polícias das cidades de Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Brasília, Recife, Fortaleza e Salvador.

1.4. Brazil Selection

Brazil Selection é uma agência de viagens localizada em Fortaleza que promove programas turísticos no Brasil. O site oferece informações de suporte essenciais na língua portuguesa, na língua inglesa e na língua francesa, visando nortear o turista estrangeiro em

terras brasileiras. As informações que a agência oferece são no âmbito da disponibilização de contatos importantes como da polícia, ambulâncias e do corpo de bombeiros. Na esfera hospitalar, a Brazil Selection disponibiliza endereços de consulados e embaixadas de inúmeros países, e, nesse meio tempo, eles concedem um link ao site embassy-worldwide.com, o qual tem uma lista de todas as embaixadas e consulados no solo brasileiro. Além disso, a agência disponibiliza em seu site o link do website e dos contatos de atendimentos centrais da Embratur, a Agência Brasileira de Promoção do Turismo, que é um departamento pertencente ao Ministério do Turismo, a qual tem o site, The Official Brazilian Tourism Website como seu site oficial para os turistas estrangeiros, caso precisem de orientação, apoio e suporte. Um ponto importante a mencionar, a Brazil Selection também oferece os contatos diretos das embaixadas brasileiras no exterior, caso o turista estrangeiro esteja com problemas nos regulamentos durante o processo de obtenção do visto e do passaporte. No que tange ao câmbio monetário, a Brazil Selection oferece serviços de consultoria para turistas estrangeiros que estão com dificuldades em usar o real, e disponibiliza o link do site xe.com, o qual examina a moeda e converte as outras moedas de outros países em real. A agência disponibiliza informações sobre as vacinas necessárias a turistas estrangeiros, e o site também disponibiliza os processos minuciosamente, com as normas requeridas que os turistas estrangeiros devem seguir, oferecendo links de sites internacionais como websites da Organização Mundial de Saúde (OMS) e do Centro de Controle e Prevenção de Doenças (CDC), os quais explicam os procedimentos e normas vacinais em suas línguas maternas. A Brazil Selection também oferece informações sobre a segurança nas áreas turísticas das cidades brasileiras, alertando sobre perigos nos aeroportos, praias e na locomoção, oferecendo apoio de como se portar e de agir em momentos de perigo. Além disso, a agência disponibiliza informações climáticas, discorrendo sobre os fusos horários de cada estado, os números das operadoras telefônicas, e as numerações das voltagens nos hotéis e estalagens.

1.5. Serviços de saúde no Brasil

O sistema de saúde pública do Brasil garante ao viajante estrangeiro duas opções de plano de saúde: contratar um serviço de saúde privado ou optar pelo sistema de saúde público disponível no Brasil, o Sistema Único de Saúde (SUS). O serviço de saúde pública no Brasil garante atendimento médico através das seguintes modalidades: Serviço de Atendimento Móvel de Emergência (SAMU), Serviço Integrado de Atendimento ao Trauma em Emergência

(SIATE) e a Unidade de Pronto Atendimento (UPA). O governo federal disponibiliza essas informações no site saudedoviajante.pr.gov.br disponível em português, inglês e espanhol.

O SAMU é um serviço de saúde disponível 24h todos os dias da semana que pode ser acessado através do telefone 192. Esse serviço disponibiliza atendimento ambulatorial por uma qualificada equipe de médicos, enfermeiros e socorristas que atendem chamados relacionados a emergências gerais tais como traumas, cirurgia, pediatria, ginecologista obstetrícia, e saúde mental da população.

O SIATE é um atendimento de emergência disponível 24h por dia composto por uma equipe de bombeiros qualificada. O serviço pode ser acionado através do telefone 193 para fins de acidentes de qualquer natureza, promove atendimento pré-hospitalar, desde acidentes domésticos até acidentes de carro dos mais variados graus.

A UPA é responsável por prover atendimento médico aos pacientes em estado grave de emergência, assim como a triagem de emergência aos casos cirúrgicos provenientes de acidentes. Esse sistema de saúde é responsável por estabilizar pacientes em estado grave e realizar a investigação inicial do diagnóstico e o consequente encaminhamento ou não para serviços hospitalares mais complexos.

1.6. Línguas estrangeiras mais presentes

Turistas raramente aprendem a língua do país que vão viajar devido a estadia no país ser por um curto período de tempo e, muitas vezes, recorrem ao inglês, a língua mais aprendida como segunda língua ao redor do mundo. Então, a maioria das organizações que objetivam ajudar turistas disponibiliza suas informações em português, inglês e espanhol. Apesar de não ser uma variedade grande, a existência do inglês e espanhol consegue suprir a necessidade de grande parte dos turistas, portanto, as informações são úteis. No entanto, é inegável a necessidade de incluir mais idiomas para dar suporte a demanda dos demais turistas.

2. IMIGRANTES LEGAIS

O Brasil é o maior país da América Latina e como tal recebe milhares de imigrantes. Segundo dados do Ministério da Justiça e Segurança Pública residem atualmente cerca de 1,3 milhão de imigrantes em solo brasileiro. Em sua maioria, pelo menos legalizados, eles são venezuelanos, bolivianos e haitianos, países esses que estão passando por severas crises econômicas, sociais e no caso do Haiti, ambientais.

O texto a seguir objetiva auxiliar e facilitar o estabelecimento dessas pessoas no Brasil provendo informações pertinentes a seu conhecimento, começando com o transporte público, como um site que apresenta as linhas de metrô de São Paulo, guias gerais sobre o funcionamento dos governos municipais, como o da cidade de Campinas, e finalizando com instruções vitais relacionadas a toda a documentação necessária para a permanência legal do imigrante.

Além disso, o capítulo contém sites essenciais que dão ciência aos imigrantes sobre os seus direitos e deveres, particularmente, a perspectiva trabalhista. Essa parte é especialmente relevante, visto os inúmeros casos de abusos e subjugações do imigrante a condições análogas à escravidão. Assim, o conhecimento dos direitos que os protegem pode evitar que esses crimes perdurem.

Devido à qualidade imprescindível desses sites e documentos, incluímos fontes que possuem a tradução para outras línguas como também fontes exclusivamente no português.

2.1. Transporte

Transporte ou locomoção é como chegamos de um lugar ao outro. Geralmente, usamos um cartão de passe para pagar pelo transporte, algumas poucas cidades aceitam dinheiro diretamente com o motorista.

Se você mora na capital de São Paulo, esse site ajudará você a traçar sua rota, procurar por linhas próximas, e explorar os caminhos de uma linha específica: <https://www.sptrans.com.br/>. Ao entrar no site você verá o ícone de um ônibus e ao seu lado está escrito “Planeje sua viagem”, você pode utilizar essa ferramenta para organizar sua rota. Existem dúvidas que sempre surgem para todos ao usar esse site, talvez algumas respostas de outras pessoas te ajude também, dê uma olhada nessas perguntas frequentes e suas respostas: <https://www.sptrans.com.br/perguntas-e-respostas/?sobre=linhas#16806>

Se você mora ou deseja visitar outros lugares, apenas pesquise no Google por algo parecido com “como usar o transporte...” então complete a lacuna com o local que você precisa.

Uma boa dica é perguntar as informações para alguém de confiança. Policiais, atendentes, guardas e bombeiros são pessoas que se encontram nas ruas e podem ajudar.

Infelizmente ambos os sites estão disponíveis exclusivamente em português. Uma melhoria seria a presença de diferentes línguas, ou seja, uma tradução para idiomas como o inglês e o espanhol.

2.2. Cartilha Direito dos Trabalhadores

A cartilha Direito dos Trabalhadores mostra a consolidação das leis trabalhistas, leis responsáveis, principalmente, por delimitar os direitos do trabalhador sendo ele registrado ou não. Tem como finalidade expor os tipos de abusos que os trabalhadores podem sofrer e apresentar quais são os direitos que devem ser exigidos. Ao longo da cartilha são apresentadas diferentes situações que os trabalhadores podem passar e qual seria a melhor maneira de agir diante delas, além de elucidar questões como o salário, o décimo terceiro salário, licença maternidade/paternidade, etc. Como a cartilha possui uma divisão e um sumário, é de fácil acesso e entendimento, assegurando que todas as informações são compreendidas. Este documento deve ser enfatizado, pois ele também pode ser acessado por estrangeiros que não falam o português pois está disponível nas línguas português, inglês, francês e espanhol.

2.3. Guia dos imigrantes

O guia dos imigrantes mostra como realizar a regularização de documentos necessários e obrigatórios pela constituição, para que a estadia no país possa ser legal. É um site bem completo e com diversas informações, porém apresenta a mesma falha que o primeiro recurso mencionado pois não possui versões em línguas estrangeiras no próprio documento. Uma possível solução é fazer a tradução integral do documento a partir de uma extensão do Google Tradutor.

2.4. Guia de referência para o trabalho social com a população indígena, refugiada e imigrante

O documento em si é bem denso, tendo um total de 88 páginas, as quais se organizam em tópicos em um sumário. Todo o guia contém ações sociais e projetos específicos que facilitam a inserção desses grupos na sociedade, principalmente a dos imigrantes,

exemplificando órgãos que atuam para fornecer uma melhor e estável condição de vida para essas pessoas. As informações são apresentadas com uma linguagem clara e objetiva, facilitando o entendimento e a compreensão, além de serem muito bem elaboradas, conseguindo sanar a maioria das dúvidas dos leitores. Em questão da língua, todo o arquivo é elaborado em português, contudo, é esclarecido logo no começo que essa barreira linguística não é a parte mais complicada dessa situação, mas sim as diferenças culturais que esses grupos prestadores de ajuda encontram com essas três populações.

2.5. Site da Prefeitura de Campinas

O site diz respeito a “Serviços de Referência ao Imigrante, Refugiado e Apátrida”. De forma geral, ele apresenta as informações de maneira clara e objetiva, informando a quem navega no site. Os contatos (telefone, e-mail e horário de atendimento) para solicitar a ajuda do governo diante de eventuais necessidades como imigrante, refugiado e apátrida. Semelhante aos outros meios de ajuda que vimos até agora, este também não apresenta outras línguas além do português, portanto, como uma outra solução, a interface do site poderia ser melhorada, colocando inteligências artificiais para realizar a tradução do site para outras línguas, como por exemplo, o inglês e o espanhol, resolvendo a barreira linguística.

2.6. Site do Guia do Imigrante do Governo de São Paulo

O site é muito bem detalhado e com diversas orientações para o imigrante, em relação a como se estabelecer no estado de São Paulo. O mais importante do site é que ele organiza e disponibiliza de maneira eficiente e rápida, vários sites e quais suas funções relacionadas ao estabelecimento do imigrante em nosso país. Novamente ele não apresenta tradução em outras línguas, este sendo o ponto principal no qual o mesmo precisa ser melhorado.

2.7. Guia dos Direitos dos Trabalhadores Imigrantes e Refugiados no Brasil

O guia dos Direitos dos Trabalhadores Imigrantes e Refugiados no Brasil é um documento elaborado com o objetivo de orientar refugiados e imigrantes nas questões trabalhistas, fornecendo informações sobre como eles podem se integrar ao mercado de trabalho brasileiro. Ele abrange tópicos como os principais documentos a serem obtidos no Brasil, tratando da Carteira de Trabalho e Previdência Social (CTPS), bem como os direitos mínimos

garantidos para quem trabalha com carteira assinada, incluindo seus direitos morais. Além de apresentar instruções e orientações trabalhistas, o guia aborda uma variedade de questões que podem ser consideradas abusivas, tais como trabalho escravo, abusos infantis, assédio moral, acidentes de trabalho e as medidas a serem tomadas diante dessas situações. O propósito do guia não é apenas orientar o imigrante, mas também conscientizá-lo, evitando que caia em golpes ou seja explorado. A abordagem principal do guia é utilizar uma linguagem clara e objetiva, com informações técnicas expressas em uma linguagem simples. Isso facilita a compreensão das informações e dados, eliminando dúvidas sobre como o indivíduo deve agir e esclarecendo qualquer interpretação equivocada em relação à documentação. No entanto, a ausência de diferentes idiomas, como inglês ou francês, também é uma falha que esse documento apresenta tal qual alguns dos demais recursos aqui apresentados.

2.8. Línguas estrangeiras mais presentes

Ao contrário do ocorrido com os turistas, não é a maioria dos sites voltados às necessidades dos imigrantes que possui traduções em outras línguas e quando possui a informação, está disponível somente no inglês ou espanhol. Provavelmente porque ao se estabelecer em um país por um longo tempo, a maioria tende a aprender pelo menos o básico do idioma nativo. Não obstante, as traduções devem estar presentes uma vez que um imigrante recém-chegado ao Brasil pode enfrentar dificuldades para compreender o idioma português. Portanto, a falta de suporte a outros idiomas, pode ser considerada uma lacuna das organizações, tornando-as, incompletas.

3. REFUGIADOS

O texto aborda o tema dos refugiados no contexto brasileiro, destacando diversas organizações e serviços disponíveis para esse público. A partir de uma análise das principais entidades, a discussão se concentra em fornecer informações sobre o suporte oferecido pelo governo brasileiro, como representado pelo site oficial GOV.BR e o Comitê Nacional para os Refugiados (CONARE). Além disso, o Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR) e organizações não governamentais, como o Serviço Jesuíta a Migrantes e Refugiados, a Cáritas Arquidiocesana de São Paulo, o Programa de Atendimento a Refugiados e Solicitantes de Refúgio (PARES Cáritas RJ), a Associação Compassiva, o Centro de Integração da Cidadania do Imigrante (CIC), a Fraternidade – Missões Humanitárias Internacionais (FMHI), o Acolhimento Psicossocial Intercultural, e a Casa de Passagem Terra Nova, desempenham papéis cruciais na assistência aos refugiados, oferecendo serviços que variam desde acolhimento, orientação jurídica e apoio psicossocial até programas de integração, educação e assistência médica. O texto também destaca a presença de diferentes idiomas disponíveis nos serviços prestados, refletindo a diversidade linguística desse público específico. Por fim, são apresentadas informações sobre a Plataforma de Coordenação Interagencial para Refugiados e Migrantes da Venezuela (R4V), que esclarece as atividades realizadas por diversos órgãos no contexto de refúgio e migração.

3.1. GOV.BR

O site oficial do Governo Federal brasileiro oferece diversas informações para os refugiados no país. A partir da guia “Assuntos”, redirecionada para a página “Seus Direitos”, surge uma seção intitulada “Refúgio” (opção de tradução está disponível a partir dessa categoria), com uma gama de informações norteadoras.

Idiomas disponíveis: todos incluídos no Google Tradutor.

Site: <https://www.gov.br/mj/pt-br/assuntos/seus-direitos/refugio>

3.2. CONARE

O Comitê Nacional para os Refugiados (CONARE) é um órgão colegiado, vinculado ao Ministério da Justiça e Segurança Pública, que delibera sobre as solicitações de

reconhecimento da condição de refugiado no Brasil. Suas competências estão definidas no art. 12 da Lei nº 9.474, de 22 de julho de 1997.

Idiomas disponíveis: todos, mas somente com a utilização do Google Tradutor.

Serviços disponíveis:

- Informação sobre legislação migratória e de refúgio;
- Conscientização sobre direitos e deveres das pessoas solicitantes de refúgio e refugiadas no Brasil;
- Consulta sobre andamento de processos de refúgio;
- Juntada de documentação para fins de tramitação processual;
- Esclarecimento sobre o fluxo do processo administrativo do refúgio;
- Informação sobre: cadastro no SEI do Ministério da Justiça e Segurança Pública; tipos de peticionamento eletrônico; comunicação e autorização de viagem; manifestação de vontade para emissão de visto por reunião familiar; certidão comprobatória da condição de refugiado e certidão comprobatória de solicitação de reconhecimento da condição de refugiado; correção de notificação; manifestação de vontade para realização de entrevista de elegibilidade; renúncia ao refúgio; desistência da solicitação de refúgio; acesso externo a processo; conversão de pedido de refúgio em extensão familiar; acréscimo de pedido de extensão familiar; desarquivamento de processo de refúgio; cancelamento de extinção processual e atualização cadastral.

Site: <https://www.gov.br/mj/pt-br/aceso-a-informacao/institucional/>

3.3. ACNUR Brasil

O trabalho do Alto Comissariado das Nações Unidas para Refugiados (ACNUR) no Brasil é pautado pelos mesmos princípios e funções que em qualquer outro país: proteger os refugiados e promover soluções duradouras para seus problemas. O refugiado dispõe da proteção do governo brasileiro e pode, portanto, obter documentos, trabalhar, estudar e exercer os mesmos direitos que qualquer cidadão estrangeiro legalizado no país.

Idiomas disponíveis: português, espanhol, inglês, francês, árabe, pasto, farsi/dari, ucraniano e russo.

Disponibilizam informações sobre os temas:

- Informativos para a população venezuelana, afegã, ucraniana;
- Onde encontrar ajuda;

- Solicitação de refúgio, residência e naturalização;
- Documentos;
- Moradia e abrigo;
- Trabalho e renda;
- Educação;
- Saúde;
- Direitos e deveres;
- Apátrida;
- Mecanismos de Reclamação do ACNUR;
- Materiais informativos.

Site: <https://help.unhcr.org/brazil/>

3.4. Serviço Jesuíta a Migrantes e Refugiados

A instituição Serviço Jesuíta a Migrantes e Refugiados (SJMR) atua acolhendo e fornecendo hospitalidade para refugiados e migrantes, acompanhando seus processos de inclusão e autonomia na sociedade brasileira. A instituição tem cinco escritórios no Brasil, sendo estes em Brasília (DF), Belo Horizonte (MG), Boa Vista (RR), Manaus (AM) e Porto Alegre (RS).

Idioma disponível: português.

Oferecem:

- Acolhimento;
- Acompanhamento sociofamiliar e psicológico;
- Assistência jurídica e social;
- Curso de idiomas e cultura brasileira;
- Formação e capacitação profissional;
- Inserção laboral;
- Programas de interiorização e reassentamento;
- Atividades pastorais;
- Projetos sociais;
- Promoção comunitária;
- Registro e regularização migratória.

Site: <https://sjmrbrasil.org/>

3.5. Cáritas Arquidiocesana de São Paulo

É uma associação civil independente que promove o desenvolvimento integral da pessoa humana e que defende seus direitos a partir do comprometimento com o reconhecimento e respeito da dignidade, proporcionando condições para que todos sejam capazes de se tornar protagonistas no fortalecimento de uma sociedade que preza pelo perdão e a justiça para a construção da paz conforme a Doutrina Social da Igreja Católica.

Idioma disponível: português.

A Cáritas Arquidiocesana de São Paulo (CASP) oferece para pessoas que chegam a São Paulo solicitando a condição de refugiado e aos que já obtiveram a condição um atendimento/serviço que pode ser classificado em cinco tópicos:

- **Acolhida:** Recepção de pessoa migrante que precisa de proteção internacional; triagem do perfil para analisar se a CASP tem condições para realizar o atendimento; encaminhamento interno para setores técnicos específicos.
- **Proteção:** Orientação sobre o procedimento na realização do pedido da solicitação de refúgio, entrevistas individuais, orientações jurídicas de acordo com as necessidades apresentadas, elaboração de parecer jurídico encaminhado ao ACNUR e ao CONARE para subsidiar a avaliação da pertinência ao pedido da condição de refúgio solicitada. Oferece, também, prestação de assessoria a questões jurídicas e trabalha com fiscalização de denúncias, palestras, participação em comitês e comissões, formação de rede de proteção e articulação com órgãos públicos.
- **Assistência social:** Colaboração com as necessidades básicas emergenciais; o primeiro albergamento, o encaminhamento para a documentação de identidade, moradia provisória, cuidados com a saúde e outros encaminhamentos de algumas vulnerabilidades especiais. São oferecidos, por conta dessas vulnerabilidades especiais, assistência material ou ajuda financeira inicial para subsistência.
- **Integração local:** Orientações que ajudam na integração dessas pessoas na sociedade brasileira. Cursos de português, universitários e profissionalizantes, orientação para crianças e jovens no ensino regular, reconhecimento de documentos escolares, validação de diplomas universitários, obtenção de documentos e encaminhamento para trabalho e apoio ao empreendedorismo.

- Saúde mental: Atendimento psicológico e psiquiátrico preventivo e terapêutico individual a quem deseja.

Criaram os seguintes projetos:

- **Serviço de Acolhida e Orientação para Refugiados (SAOR):** Junto ao ACNUR, oferece atendimento direto e gratuito em assistência social, saúde mental, proteção legal e integração local para refugiados, solicitantes de refúgio e apátridas no estado de São Paulo, presencialmente na sede da Cáritas Arquidiocesana de São Paulo e em mutirões e idas aos territórios com alta concentração de migrantes.
- **Casa de Acolhida Todos Irmãos:** Criado em parceria com a Cáritas Diocesana de Guarulhos, o ACNUR e a prefeitura de Guarulhos, o projeto tem como objetivo promover e fortalecer a integração social, produtiva e cultural de refugiados. Realizam ações de integração ao trabalho formal; ações de fortalecimentos de iniciativas empreendedoras; apoio ao processo de integração; atividades de lazer, cultura e oficinas de arteterapia.
- **Projeto Labores:** Em parceria com o Ministério da Justiça e de Segurança Pública, este projeto tem o mesmo objetivo e ações realizadas pela Casa de Acolhida Todos Irmãos.
- **Projeto Autonomia para Jovens Refugiados:** criado em parceria com o Ministério dos Direitos Humanos, promove a autonomia e a integração socioeconômica de jovens refugiados de até 24 anos, por ações de educação e formação profissional. Ocorre encaminhamentos para cursos de português e inglês, cursos profissionalizantes, orientações para o acesso do ensino formal, pré-universitário e superior, apoio com tradução juramentada, etc.

Site: <https://caritassp.org.br/>

3.6. Programa de Atendimento a Refugiados e Solicitantes de Refúgio – PARES Cáritas RJ

É o primeiro Programa de Atendimento a Refugiados e Solicitantes de Refúgio do Brasil, criado em 1976, apoiado pela ACNUR.

Idioma disponível: português (site); acervo de vídeos sobre diversas questões relacionadas com o refúgio legendados em árabe, inglês, francês, espanhol.

Prestam atendimento referente a/oferecem:

- Assistência com processo de refúgio ou documentação migratória;

- Informações sobre direitos no Brasil;
- Orientações sobre reunião familiar e viagens ao exterior;
- Orientação sobre regularização migratória;
- Orientação sobre naturalização;
- Apoio na garantia de acesso a direitos e serviços;
- Documentos (CPF e carteira de trabalho);
- Acesso a serviços públicos;
- Continuidade de estudos;
- Auxílio financeiro para casos de extrema vulnerabilidade;
- Recebimento de cesta básica quando há doações;
- Disponibilizam manuais/guias de como ser MEI;
- Disponibilizam informações sobre o trabalho laboral e como evitar o trabalho escravo;
- Atendimento psicológico e encaminhamento na área de saúde mental;
- Orientação para obtenção de documentos (CPF, carteira de trabalho);
- Orientação e encaminhamento para políticas públicas;
- Orientação e encaminhamento para inserção profissional (trabalho e emprego);
- Orientação e encaminhamento para continuidade de estudos;
- Orientação e encaminhamento para cursos de capacitação profissional;
- Subsídio financeiro para casos de extrema vulnerabilidade;
- Encaminhamento para a rede de parceiros com diversas finalidades (saúde, educação, emprego, cultura, etc.);
- Orientação e encaminhamento para órgãos de assistência social;
- Atividades culturais (passeios, festas, espetáculos).

Projetos:

- **Plataforma Trampolim:** Plataforma criada para o emprego/contratação de pessoas refugiadas; geração de renda (<https://trampolimcaritasrj.org/>). Idiomas disponíveis: africâner, aimará, albanês, alemão, amárico, árabe, armênio, assamês, azerbaijano, bambara, basco, bengali, bielorrusso, birmanês, boiapuri, bósnio, búlgaro, canarês, catalão, cazaque, cebuano, chicheua, chinês (simplificado), chinês (tradicional), parchona, cingalês, concani, coreano, corso, crioulo haitiano, croata, curdo (kurmanji), curdo (sorâni), dinamarquês, divei, dogri, eslovaco, esloveno, espanhol, esperanto, estoniano, filipino, finlandês, francês, frísio, gaélico escocês, galego, galês, georgiano, grego, guarani, guzerate, hauçá, havaiano, hebraico, hindi, hmong, holandês, húngaro,

igbo, ídiche, afilocano, indonésio, inglês, iorubá, irlandês, islandês, italiano, japonês, javanês, jeje, khmer, krio, laosiano, latim, letão, lingala, lituano, luganda, luxemburguês, macedônio, pa maithili, malaiala, malaio, malgaxe, maltês, maori, marata, meiteilon, manipur, mizo, mongol, nepalês, norueguês, oriá, oromo, pachto, persa, polonês, português, punjabi, quéchua, parquiniaruanda, quirguiz, romeno, russo, samoano, sânscrito, sepedi, sérvio, sessoto, sindi, somali, suaili, sueco, sudanês, tadjique, tailandês, sueco, tadjique, tailandês, partâmil, tártaro, tcheco, telugo, tigrina, tsonga, turco, turcomano, twi, ucraniano, uigur, urdu, uzbeque, vietnamita, xhosa, zulu.

- **Refugiados na escola:** Promove encontros entre pessoas em situação de refúgio e estudantes de escolas públicas e privadas, possibilitando uma extraordinária oportunidade de aproximar alunos e professores da realidade dos conflitos e perseguições que provocam deslocamentos forçados ao redor do mundo.
- **Curso de português:** Oferece curso de português com metodologias, conteúdos e práticas pedagógicas voltadas para a temática do refúgio. Também oferecem 15 reais para auxílio de vale transporte.
- **Grupos de orientação:** Grupos que visam a saúde mental e promovem um encontro coletivo para trocas de conversas, geração de confiança. Há dois em funcionamento: Grupo de Trabalho e a Roda de Conversa de Mulheres.

Site: <http://www.caritas-rj.org.br/>

3.7. Associação Compassiva

A Compassiva é uma organização social que ajuda crianças, adolescentes, mulheres e refugiados em situação de vulnerabilidade social na cidade de São Paulo. Criaram o projeto Levando Ajuda ao Refugiado (LAR), que ajuda em questões básicas e urgentes de pessoas sírias refugiadas no Brasil.

Idiomas disponíveis: português e inglês.

Serviços oferecidos:

- **Curso de Português:** A primeira barreira com a qual os sírios se deparam ao chegar ao Brasil é o idioma, e é a que leva mais tempo para ser superada. Por isso, são oferecidos cursos de português gratuitos para estes refugiados como resposta a essa necessidade crescente;

- **Assistência Jurídica:** O processo de regularização de documentos pode levar meses, em apoio aos refugiados neste processo, acompanhamento até a polícia federal, participando de encontros e palestras da sociedade civil, entre outros;
- **Revalidação de diplomas;**
- **Amparo:** Além da independência financeira e do aprendizado do idioma, o cuidado dedicado aos refugiados sírios abrange também sua inserção e integração na sociedade brasileira, tendo em vista seu bem-estar físico e emocional;
- **Trabalho:** Oferecendo assistência com tradução de currículos, cadastro em sistemas de recrutamento online, busca por vagas e interlocução com possíveis empregadores;
- **Esporte:** Sendo uma importante forma de inclusão, e sendo fundamental para saúde física e mental.

Site: <https://compassiva.org.br/>

3.8. Centro de Integração da Cidadania do Imigrante – CIC

Atendimento a imigrantes e a refugiados, oferece aulas de português, capacitação profissional, orientação sobre documentação e sobre Sisconare (São Paulo)

Idioma disponível: português.

Serviços oferecidos:

- 2.^a via de certidões de casamentos, nascimentos e óbitos;
- Emissão de RG, carteira de trabalho e atestados de antecedentes criminais;
- Acesso São Paulo: acesso grátis à internet;
- Assistência jurídica;
- Atividades comunitárias;
- Banco do Povo Paulista;
- Cadastro Único para programas sociais;
- Casamentos comunitários;
- Mediação de conflitos;
- Cadastro e consulta para vagas de emprego;
- Centro de Referência e Acolhimento ao Imigrante;
- Delegacias (atendimentos a pequenas ocorrências e orientações);
- Emissão de CNH e serviços veiculares;
- Orientação sobre Direito do Consumidor;

- Feirão do emprego;
- Cursos profissionalizantes;
- Pedido de aposentadorias – INSS;
- Jornada da Cidadania;
- Ingresso e acompanhamento de pequenas ações cíveis;
- Orientações jurídicas;
- Orientações sociais;
- Sala de leitura;
- Seguro desemprego.

Site: <https://justica.sp.gov.br/>

3.9. Fraternidade Missões Humanitárias Internacionais (FMHI)

Associação civil sem fins lucrativos que atua na defesa da dignidade humana, de soluções duradouras, dos direitos humanos e do meio ambiente. Fundada em 2018, seu objetivo é restabelecer a atuação internacional que vinha sendo realizada desde 2011 pela sua matriz Federação Humanitária Internacional (FFHI).

Idiomas disponíveis: português, inglês e espanhol.

Serviços oferecidos:

- **Educação em situações de emergência e respostas humanitárias:** Neste projeto são trabalhadas três formas de educação sendo elas; Educação Orientada à Superação do Trauma, Educação para Cultura de Paz e Educação de Base Comunitária;
- **Meios de vida e soluções duradouras:** Este projeto promove ações que possibilitem a integração da população venezuelana migrante refugiada no Brasil gerando autonomia para essas famílias;
- **Psicologia de emergência e saúde mental.**

Site: <https://www.missoeshumanitarias.org/>

3.10. Acolhimento Psicossocial Intercultural

Realizado pelo Departamento de Medicina Preventiva UNIFESP, o projeto atua na área de saúde mental para pessoas imigrantes, descendentes de imigrantes, refugiadas, indígenas e retornados. Fornece atendimento psicossocial individual, de casal e grupal.

Idioma disponível: português.

Serviços oferecidos: Promoção e prevenção em saúde mental.

Site: <https://sp.unifesp.br/epm/medicina-preventiva/informes/acolhimento-psicossocial-intercultural>

3.11. A Casa de Passagem Terra Nova

Gerenciada pela Coordenação Regional das Obras de Promoção Humana (CROPH), a Casa de Passagem Terra Nova é o primeiro equipamento de acolhimento social para solicitantes de refúgio e vítimas de tráfico humano do Estado de São Paulo.

Idioma disponível: português.

Serviços oferecidos:

- Apoio social, psicológico e jurídico;
- Atividades de convivência, pedagógicas e culturais;
- Orientação profissional e jurídica;
- Oficinas de idioma;
- Auxílio para inclusão produtiva;
- Encaminhamento para toda rede de políticas públicas necessárias ao fortalecimento dos usuários e a garantia de seus direitos.

Site: <https://www.desenvolvimentosocial.sp.gov.br/assistencia-social/migrantes-e-refugiados/>

3.12. R4V

Plataforma de Coordenação Interagencial para Refugiados e Migrantes da Venezuela - explica o que cada órgão faz dentro do contexto de refúgio e migração.

Idiomas disponíveis: português, espanhol e inglês.

Serviços prestados:

- Abrigamento e distribuição alimentar;
- Educação;
- Saúde;
- Integração, interiorização e transporte humanitário;
- Nutrição;

- WASH (água, saneamento e higiene);
- Proteção (Proteção à Criança, Violência Baseada no Gênero e Tráfico de Pessoas).

Site: <https://www.r4v.info/pt/brazil>

3.13. Línguas estrangeiras mais presentes

No caso dos refugiados, a sua presença em um país estrangeiro é por necessidade, não lazer; portanto, a maioria deles não vêm preparados com um conhecimento, mesmo que básico, do português. Desse modo, a disponibilidade de informação em outros idiomas, como espanhol e árabe é especialmente relevante por ser uma necessidade imprescindível, não um bônus. Assim, os sites e organizações que proporcionam o acesso em línguas estrangeiras são realmente eficazes e completos, já os que cometem a falha de ser exclusivamente em português não conseguem atender necessidade deste grupo específico de estrangeiros.

BIBLIOGRAFIA

ACNUR Brasil. Informações para solicitantes de refúgio, refugiados e apátridas. **ACNUR Brasil**, [s. a.]. Disponível em:

https://help.unhcr.org/brazil/#_ga=2.97582495.1819263862.1697996702-50518010.1697996701. Acesso em: 9 dez. 2023.

BRAZIL Selection. **Home**, [s. a.]. Disponível em: www.travel-brazil-selection.com/. Acesso em: 9 dez. 2023.

CASP. **Home – Caritas Arquidiocesana de São Paulo**, [s. a.]. Disponível em: <https://caritassp.org.br/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

CLARO. **Internacional Visitors**. [s. a.]. Disponível em: <https://www.claro.com.br/institucional/international-visitors>. Acesso em: 9 dez. 2023.

CENTRO de Apoio e Pastoral do Migrante (CAMI). **Bem-vindos ao Brasil!**. 2021. Disponível em: <https://www.cami.org.br/lancamento-do-guia-bem-vindos-ao-brasil/>. Acesso em: 09 dez. 2023.

COMPASSIVA. **Home**. [s. a.]. Disponível em: <https://compassiva.org.br/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

EMBRATUR. **Home**. [s. a.]. Disponível em: <https://embratur.com.br/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

FRATERNIDADE Missões Humanitárias Internacionais. **Respostas humanitárias e situações de emergência**. [s. a.]. Disponível em: <https://www.missoeshumanitarias.org/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

GOVERNO do Estado de São Paulo. **Guia do imigrante**. [s. a.]. Disponível em: <https://www.guiadoimigrante.sp.gov.br>. Acesso em: 9 dez. 2023.

GOVERNO do Estado de São Paulo. **Migrantes e refugiados**. [s. a.]. Disponível em: www.desenvolvimentosocial.sp.gov.br/assistencia-social/migrantes-e-refugiados/. Acesso em: 9 dez. 2023.

GOV.BR. **Ministério do Turismo**. [s. a.]. Disponível em: <https://www.gov.br/turismo/pt-br>. Acesso em: 9 dez. 2023.

GOV.BR. **Saúde do viajante**. [s. a.]. Disponível em: www.saudedoviajante.pr.gov.br/. Acesso em: 9 dez. 2023.

MINISTÉRIO do Turismo. **Você conhece os centros de atendimento ao turista?**. [s. a.]. Disponível em: www.gov.br/turismo/pt-br/assuntos/noticias/voce-conhece-os-centros-de-atendimento-ao-turista. Acesso em: 9 dez. 2023.

MINISTÉRIO Público do Trabalho. **Direitos dos Trabalhadores**. [s. a.]. Disponível em: <https://www.pcdlegal.com.br/cartilhampt/libras/index.php>. Acesso em: 9 dez. 2023.

MISSÕES Nacionais. **Home**. Disponível em: <https://missoesnacionais.org.br/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

MISSÃO Paz. **Casa do Migrante**. São Paulo, 2022. Disponível em: <https://missaospaz.org/casa-do-migrante/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

MJSP. **Capa – Ministério da Justiça e Segurança Pública**. [s. a.]. Disponível em: www.gov.br/mj/pt-br/assuntos/seus-direitos/refugio. Acesso em: 9 dez. 2023.

PARES Cáritas RJ. **Home**. [s. a.]. Disponível em: www.caritas-rj.org.br/. Acesso em: 9 dez. 2023.

PREFEITURA Municipal de Belo Horizonte. **Atenção ao migrante**. Belo Horizonte, 2019. Disponível em: <https://prefeitura.pbh.gov.br/smasac/assistencia-social/equipamentos/migrante>. Acesso em: 9 dez. 2023.

PREFEITURA Municipal de Campinas. **Serviço de referência ao imigrante, refugiado e apátrida**. [s. a.]. Disponível em: <https://portal.campinas.sp.gov.br/servico/servico-de-referencia-ao-imigrante-refugiado-e-apatrida>. Acesso em: 9 dez. 2023.

R4V. **Brasil – Plataforma de Coordenação Interagencial para Refugiados e Migrantes da Venezuela**. [s. a.]. Disponível em: www.r4v.info/pt/brazil. Acesso em: 9 dez. 2023.

SECRETARIA da Justiça e Cidadania. **Integração da Cidadania (CIC)**. [s. a.]. Disponível em: <https://ustica.sp.gov.br/index.php/coordenacoes-e-programas/integracao-da-cidadania-cic/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

SECRETARIA Municipal de Transporte e Mobilidade Urbana. **Home**. [s. a.]. Disponível em: www.sptrans.com.br/. Acesso em: 9 dez. 2023.

SJMR Brasil. **Home**. [s. a.]. Disponível em: <https://sjmrbrasil.org/>. Acesso em: 9 dez. 2023.

UNHCR ACNUR *et al.* **Guia de referência para o trabalho social com a população indígena refugiada e imigrante**. Brasília: [S. n.], 2021.

UNIFESP – Escola Paulista de Medicina. **Acolhimento Psicossocial Intercultural**. São Paulo, 2020. Disponível em: <https://sp.unifesp.br/epm/medicina-preventiva/informes/acolhimento-psicossocial-intercultural>. Acesso em: 9 dez. 2023.

ISBN 978-650088649-8



Livro digital confeccionado em dezembro de 2023, exclusivamente para o componente curricular *Letramentos de Língua Inglesa: Práticas de Internacionalização*, ministrado pela Prof.^a M.^e Raquel Gomes Marcelino, na Faculdade de Letras da Pontifícia Universidade Católica de Campinas. Atividade didático-pedagógica, de caráter extensivo, sem fins lucrativos.